

AYDI EST.

Open Learning  Translation

2024-2025

Fourth Year

First Term



3



Translation

21.12.2024

أ. هلا دقوري



HELLO EVERYONE!

The text:

الهشاشة النفسية

ضاع تركيزنا

أحد الآثار السيئة للتغيير المستمر هو فقداننا للتركيز العميق طويل الأمد وشل قدرتنا على التأمل نظراً إلى ما تحيطه بنا الرسائل السريعة والإشعارات من شلالات متواصلة من التشتت. وبتعبير ديفيد ميكس الأستاذ بجامعة هوستون: "إن العاصفة الرقمية الحالية لا سابق لها، وحتى عشرين سنة مضت لم يكن بوسع أحد أن يتصورها".

فما هي أكثر وسيلة تشتت انتباه الشاب أو الفتاة في العصر الحديث؟
الإجابة سهلة: الأجهزة الذكية (smart devices).

Student:

Psychological Fragility

Our concentration was lost

One of the bad effects of the continuous change is losing our prolonged deep concentration and paralyzing our ability to contemplate due to the rapid messages and notifications that are surrounding us from continuous falls of disperse. According to Professor David Meeks from Houston University, "the current digital storm is matchless and until 20 years ago nobody was able to conceive it." What is the easiest way that can disperse the attention of a young man or a girl in modern life? The answer is easy: smart phones.

Instructor: what about (هشاشة)?

Student: fragility, vulnerability.....

Instructor: what's the difference between these two

words?

Student: I think (vulnerability) is not durable.

Instructor: when we say, for example, our aid targets the **vulnerable groups** in society, we mean the poor and the psychologically affected. Is this a temporary situation? No, it's not. It's a long situation, so the word (vulnerability) is excellent and the word (fragility) is excellent. I like both.

(**Vulnerability**) is sustainable and can touch more areas. (**Fragility**) is on the surface. It's something that affects one area, but both (vulnerability) and (fragility) are correct, and I think both can work here.

- هشاشة: fragility/vulnerability

Personally, I go more with (vulnerability), but (fragility) is also good.

(ضاع تركيزنا) is a subtitle, so we can't say (our concentration was lost) because it is a full sentence and we should make the subtitle more compact. What can we say?

Student: missing of concentration.

Instructor: this is the way how we have to formulate the subheading.

لكن أنا أفسر (missing of concentration) إلى (الافتقاد إلى تركيزنا).

Student: losing our concentration.

Student: the loss of concentration.

Instructor:

لماذا لا نقول (concentration loss)؟

Student: can we use (focus) instead of (concentration)?

Instructor:

في هذه المرحلة من النص نحن نتحدث عن الـ (concentration) بمعنى (التركيز والفهم) أي أننا ما زلنا نتحدث في الـ (surface)، وفي مراحل لاحقة سننتقل للحديث عن الـ (focus) أي أن مشكلة ضياع التركيز ستنتقل إلى ما هو (deeper)، فكثرة الـ (concentration loss) مع الوقت ستؤثر على تركيزنا بشكل عام أي أنها ستؤثر على الـ (focus).

- ضاع تركيزنا: concentration loss

أحد الآثار السيئة للتغيير المستمر هو فقداننا للتركيز العميق طويل الأمد وشل قدرتنا على التأمل نظراً إلى ما تحيطه بنا الرسائل السريعة والإشعارات من شلالات متواصلة من التشتت.

Let us listen to your college's translation another time and discuss it bit by bit.

Student:

One of the bad effects of the continuous change is losing our prolonged deep concentration and paralyzing our ability to contemplate due to the rapid messages and notifications that are surrounding us from continuous falls of disperse.

Instructor: it's better to put the shorter adjective before the longer one, so you should say (deep prolonged concentration).

ما المقصود بـ (رسائل سريعة) هنا؟

(Rapid/quick) and (messages) don't collocate.

المقصود بـ (رسائل سريعة) هو السرعة في قراءة كل ما يصلنا من رسائل عبر وسائل التواصل الاجتماعي، والانتقال بسرعة من رسالة إلى أخرى، فكيف يمكن أن نعبر عن هذه الفكرة في ترجمة (رسائل سريعة)؟ المقصود بـ (رسائل سريعة) هو (أفكار سريعة/معلومات سريعة/أخبار سريعة) وليست (messages) بالمعنى الحرفي للكلمة.

ماذا يمكن أن نقول كترجمة لـ (رسائل سريعة)؟

Student: rapid information/rapid ideas.

Instructor:

يمكن أن نقول (ideas) أو (information) ولكن أنا أفضل (information) لأنها أعم، لكن لا يمكن أن نستخدم (quick) ولا (fast) ولا (rapid) هنا.

Student: flowing information.

Instructor: good.

- الرسائل السريعة والإشعارات:

- **flow of information and notifications**

بالنسبة لكلمة (التشتت) زميلكم استخدم كلمة (disperse) وهذه الكلمة غير مناسبة هنا لأنها تعني (التشتت بمعنى بعثرة الأشياء وتفريقها عن بعضها) وليس (التشتت الذهني) الذي نتحدث عنه في هذا السياق.

- **التشتت: distraction**

Don't confuse between (distraction) and (destruction) that means (دمار/تدمير).

Student:

هل يمكن أن نضيف كلمة (mental) ونقول (mental distraction)؟

Instructor:

لا داعي لإضافة كلمة (mental) لأن كلمة (distraction) بحد ذاتها تشير إلى أن هذا التشتت حتمًا هو شيء (mental).

بالنسبة لـ (شلالات متواصلة) قال زميلكم (continuous falls) ويمكن أن نستغني عن هاتين الكلمتين بكلمة واحدة هي (flooding) التي تعني (يفيض ويتدفق) وكلمة (يفيض) وحدها تعبر عن (الاستمرارية) لذلك لا داعي لـ (continuous) أو لأي من مرادفاتها.

- **شلالات متواصلة من التشتت: flooding distraction**

وهذا أكبر دليل على أن الترجمة الحرفية لا تجدي نفعًا في كثير من الأحيان،

وهذا أكبر دليل أيضاً على أن القراءة الأولى للنص لا تفضي إلى فهم عميق للنص مما يستدعي القيام بعدة قراءات للوصول إلى الـ (deep meaning).

وبتعبير ديفيد ميكس الأستاذ بجامعة هوستون: "إن العاصفة الرقمية الحالية لا سابق لها، وحتى عشرين سنة مضت لم يكن بوسع أحد أن يتصورها".
فما هي أكثر وسيلة تشتت انتباه الشاب أو الفتاة في العصر الحديث؟

Student:

According to Professor David Meeks from Houston University, "the current digital storm is matchless and until 20 years ago nobody was able to conceive it." What is the easiest way that can disperse the attention of a young man or a girl in modern life?

Instructor:

استخدم زميلكم كلمة (matchless) كترجمة لـ (لا سابق لها)، ولكن (matchless) تعني (لا مثيل لها)، وأما (لا سابق لها) فمعناها (غير مسبوق) أي (تحدث لأول مرة).

في القانون يستخدمون كلمة (precedents) أي (السوابق) فكثيراً ما نسمع في السياق القانوني عبارة (أصحاب سوابق) ولكن ليس هذا ما نتحدث عنه هنا، (السابقة) هي (شيء لم يحدث من قبل).

- لا سابق لها/غير مسبوق/لم تحدث من قبل: unprecedented

بالنسبة لـ (يتصور) زميلكم استخدم الفعل (conceive) وهذا الفعل أعجبنى هنا، ولكن بالنسبة لـ (لم يكن بوسع أحد) قال زميلكم (nobody was able to) والـ (ability) هنا هي (ability) حقيقية وأنتم وضعتموها هنا مع شيء تخيلي، أي يوجد شيء (tangible) مع شيء (intangible)، ولكن أنا أريدهما أن يشبها بعضهما، لذلك يمكن أن تقولوا (nobody could) لأن (could) تأخذ كل شيء.

- لم يكن بوسع أحد: nobody could

معنى (وحتى عشرين سنة مضت) هو (من عشرين سنة لم يكن هذا الأمر موجوداً).

What about (وحتى عشرين سنة مضت)?

Student: and even for 20 years ago.

Instructor: ok.

(even) أفضل من (until) هنا ولكن حتى الآن لم تعطوني الكلام الذي أُرغب بسماعه.

What about (لم يكن بوسع أحد أن يتصورها)?

Student: nobody could conceive it.

Instructor:

يجب أن تضعوا كلمة معينة بعد (could).

Student: nobody could have conceived it.

Instructor: no, it's not.

يجب أن تضعوا (ever) بعد (conceive).

- لم يكن بوسع أحد أن يتصورها: nobody could ever conceive it

مقابل كلمة (ever) ليس موجود فعلياً بالعربي لكنه موجود من حيث المعنى، ومن دون كلمة (ever) بالإنكليزي نشعر أن هناك شيء ناقص في المعنى، لذلك كما أقلل دائماً يجب أن نخوض بالمعنى العميق للنص.

- وحتى عشرين سنة مضت لم يكن بوسع أحد أن يتصورها:

Nobody could ever imagine it 20 years ago.

بوضعنا (ever) قبل (imagine) لم يعد هناك داعي أن نقولوا (even for 20 years ago).

وكما تلاحظون عندما قلبنا الجملة أصبح من الأفضل أن نستخدم (imagine) وليس (conceive)، ولكن أنا هنا غيرت المعنى لأن التشديد كان على (حتى عشرين سنة مضت) أي أننا غيرنا مكان الـ (stress) في الجملة.

Student:

هل يمكن أن نقول (not until 20 years ago no one could imagine)

Instructor: yes, we can.

فما هي أكثر وسيلة تشتت انتباه الشاب أو الفتاة في العصر الحديث؟
الإجابة سهلة: الأجهزة الذكية (smart devices).

Student:

What is the easiest way that can disperse the attention of a young man or a girl in modern life? The answer is easy: smart phones.

Instructor:

بالنسبة لـ (الإجابة سهلة: الأجهزة الذكية) يمكن أن نترجمها بأبسط من ذلك ونقول:

- الإجابة سهلة: الأجهزة الذكية: simply: smart devices
عليكم وضع (colon) بعد (simply).

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0524L